



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования**

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения

УТВЕРЖДАЮ:

О.В.Кузнецова

Декан (директор)

"15" марта 2022 г.



ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики – **учебная**

Наименование практики – **Б2.О.01(У) Переводческая практика**

Способ проведения практики – **стационарная**

Форма проведения практики – **дискретная**

Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**

Направленность (профиль) подготовки – **«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК института филологии
и иностранных языков и медиакоммуникации
Протокол № 7 от «15» марта 2022 г.

Председатель  Михалёва О.Л.

Иркутск 2022 г.

1. Цели учебной практики

Целями производственной практики являются приобретение обучающимся профессиональных умений и навыков, получение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

2. Задачи учебной практики

Задачами учебной практики Б2.О.01(У) Переводческая практика являются:

- овладение основами профессиональной деятельности;
- усвоение специфических особенностей конкретной предметной области или производства в пределах, необходимых для перевода на концептуальном уровне;
- овладение основными жанрами речевой деятельности на конкретном производстве;
- усвоение основных структур дискурса, соответствующей терминологии;
- овладение умением анализировать контекст взаимодействия коммуникантов (для устного перевода);
- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;
- осознание социальной значимости своей будущей профессии, приобретение высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности.

3. Место учебной практики в структуре ОПОП ВО по направлению 45.04.02 *Лингвистика*

В структуре образовательной программы практика Б2.О.01(У) Переводческая практика относится к Блоку 2 – «Практики» *вариативной* части учебного плана.

Для выполнения программы производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплин программы магистерской подготовки, изучение которых предшествовало началу практики: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Общая теория перевода», «Основы интерпретации исторического, культурного и природного наследия», «Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений», «Производственная практика (научно-исследовательская работа)», а также дисциплин базовой части «Общее языкознание и история лингвистических учений» и др.

Знания, умения и навыки, полученные в ходе производственной практики, необходимы для освоения таких дисциплин как «Информационные технологии в переводе и туристической деятельности», «Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений», «Основы устного перевода с английского на русский», «Письменного перевода информационных текстов со второго иностранного языка», дисциплины и выполнения программы преддипломной практики.

4. Способ и формы проведения учебной практики*

Б2.О.01(У) Переводческая практика является стационарной, по форме проведения – дискретной.

5. Место и время проведения учебной практики

Б2.О.01(У) Переводческая практика продолжительностью 8 недель предусмотрена в 1-м семестре (2 курс) на выпускающей кафедре перевода и переводоведения. Руководство практикой возлагается на руководителя магистерской программы.

6. Планируемые результаты обучения при прохождении переводческой практики:

В результате прохождения данной производственной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результат обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИДК _{УК4.1} Применяет современные коммуникативные технологии для установления и развития профессиональных контактов в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия	Знать коммуникативные технологии Уметь устанавливать и развивать профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности Владеть единой стратегией взаимодействия
	ИДК _{УК4.2} Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	Знать об особенностях академической и профессиональной деятельности Уметь представлять результаты академической и профессиональной деятельности Владеть техниками представления результатов академической и профессиональной деятельности
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так	ИДК _{ОПК4.2} Руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых	Знать: об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры Уметь: определять систему базовых ценностей их социума, отраженных в

и профессиональной сферах общения.	ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик.	совокупности коммуникативных практик Владеть: техниками применения знаниями об особенностях национально-языковой картины мира
	ИДК <small>ОПК4.3</small> Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией.	Знать: о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации Уметь: опираться на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров Владеть: способами определения межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией
	ИДК <small>ОПК5.1</small> Использует средства достижения успешного устного и письменного общения как в общей, так и профессиональной сферах коммуникации.	Знать: средства достижения успешного устного и письменного общения Уметь: достигать успешного устного и письменного общения как в общей, так и профессиональной сферах коммуникации. Владеть: средствами достижения успешного устного и письменного общения

7. Структура и содержание учебной практики

Объем учебной практики 6 зачетных единиц, 216 часа и сроки ее проведения определяются учебным планом (*индивидуальным учебным планом*) и составляет 4 недели.

- контактная работа (в том числе, консультации с руководителем практики от Университета) - 152 часов,

- самостоятельная работа 64 часа (под руководством руководителя практики от Профильной организации),

- 8 часа, отведенные на контроль (зачет с оценкой).

План – график учебной практики

№	Наименование разделов (этапов) практики	Количество часов	Количество дней
1	3	4	5
1	Подготовительный этап: получение первичной информации об организации работы на практике;	16	2

	ознакомление с инструктивными материалами, требованиями к отчетности; производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по технике безопасности; знакомство с организацией и методами работы учреждения, предприятия		
2	Этап непосредственно практики: изучение концептуальных основ и специфики конкретной предметной области; создание информационного продукта и выполнение сопутствующих заданий; систематизация материала и полученных наблюдений с целью анализа	140	20
3	Завершающий – аналитический этап: подготовка отчетной документации; предоставление отчетной документации координатору практики для аттестации; аттестация по итогам практики	60	8

Структура и содержание учебной практики

№	Раздел (этап) практики	Вид работ, связанный с будущей профессиональной деятельностью и объем часов	Код формируемой компетенции	Формы текущего контроля	
1	2	3	4	5	
1	Подготовительный	Установочная конференция	2	ОПК-4, УК-4	
		Инструктаж по охране труда и технике безопасности	14	ОПК-4, УК-4	Регистрация в журнале
2	Этап непосредственно практики	Работа над проектом	140	ОПК-4, УК-4	Регистрация в журнале
3	Завершающий – аналитический	Подготовка отчета Проверка отчета Доработка отчета	60	ОПК-4, УК-4	Регистрация в журнале

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные

технологии, используемые на учебной практике

Информационно-коммуникационные технологии, которые применяются в процессе осуществления переводческой деятельности магистрантов, в том числе, таких как регистрация, сбор, хранение, обработка информации, систематизация наблюдений и теоретических фактов. Применение информационно-коммуникационных технологий призвано способствовать овладению магистрами процессами использования теоретической информации в целях принятия переводческих решений.

Личностно-ориентированные технологии, которые ставят в центр системы подготовки личность магистра, обеспечение ему комфортных, бесконфликтных и безопасных условий в процессе прохождения производственной практики для развития и реализации личностного потенциала (индивидуальные задания).

Диалоговые технологии, которые ориентированы на создание удобной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики – магистрант», «преподаватель – магистрант», «магистрант – магистрант».

Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов.

Тренинговые технологии, которые дают возможность сформировать навыки по отработке определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения.

Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению практических и научно-исследовательских проблем, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются аналитические способности.

Специальные инструменты и технологии, необходимые для работы магистранта в ходе производственной практики

I. Электронные словари

При выборе электронного словаря необходимо учитывать его лексикографическое качество. Предпочтение следует отдавать надежным словарям, создаваемым профессиональными лексикографами, или словарям, представляющим собой электронные версии бумажных изданий с серьезной научной репутацией.

Факторы, свидетельствующие о качестве словаря, включают в себя:

- количество словарных статей (которое не должно быть завышенным за счет многократного учета одинаковых статей, встречающихся в разных словарях, входящих в один электронный словарь),
- наличие лексикографических помет,
- разветвленная структура значений,
- включение в словарную статью частотных выражений, идиом и т. п.,
- наличие примеров, наглядно иллюстрирующих типичное словоупотребление,
- разделение многозначности и омонимии,
- наличие различных способов поиска по словарю и др.

Пользование электронными словарями не оправдывает отказ от обращения к

бумажным источникам в тех случаях, когда последние оказываются более пригодными для решения тех или иных переводческих задач.

II. Ресурсы Интернета

Интернетом можно пользоваться как дома, так и в специально предназначенных для этого аудиториях и читальных залах университета.

Интернет является бесценным источником информации для студента. Помимо прочего, Интернет позволяет практиканту:

- находить дополнительные сведения по теме информационного продукта и таким образом соотносить переводимый текст с широким культурным, политическим, общественным, техническим и др. контекстом,
- пользоваться размещенными в Интернете электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, базами данных и т. п.,
- при помощи полнотекстового поиска выявлять частотность тех или иных выражений и проверять сочетаемость слов,
- находить сопоставимые по стилю, жанру и тематике (прецедентные) тексты на переводящем языке, которые могут послужить источником фактической информации, терминологии и клише.

При работе с Интернетом практикант обязан помнить, что размещенные в нем материалы крайне разнородны по происхождению, а следовательно, и по надежности в качестве справочного ресурса. Практикант должен уметь сопоставлять надежность различных ресурсов и правильно определять уместность их привлечения для работы над созданием информационного продукта, при выполнении того или иного перевода или составлении экскурсии. При использовании материалов, взятых из Интернета, студент должен быть готов назвать источник приводимой им информации и уметь аргументировано обосновать целесообразность его использования в данном случае.

III. Текстовый редактор Word

Современные требования к профессиональному информационному продукту, помимо прочего, предполагают, что текст перевода должен быть удобным для чтения и дальнейшего использования и хранения. Таким образом, студент должен как минимум уметь работать в текстовом редакторе Word на уровне опытного пользователя, а именно уметь:

- создавать, копировать и редактировать текстовые файлы,
- уметь форматировать текст перевода согласно его назначению (менять шрифт и кегль, менять размер полей, использовать маркированные и нумерованные списки, создавать и форматировать таблицы и т. д.)
- грамотно пользоваться пунктуационными знаками и специальными символами (например, не путать дефис «-» и тире «—», букву «x» и знак множителя «×»), уметь ставить ударение там, где необходимо),
- работать в режиме редактирования,
- осуществлять поиск по тексту,
- узнавать и анализировать статистические данные (количество знаков и т. д.),
- устанавливать и изменять параметры автозамены и др.

IV. Переводческое программное обеспечение

Для обеспечения эффективности производственной деятельности и качества перевода современный гид-переводчик должен владеть профессиональным ПО. Выполнение письменного перевода в ходе производственной практики предполагает использование SmartCAT, платформы Memsource, программы памяти переводов (TM).

V. Электронная почта

- Умение пользоваться электронной почтой входит в число профессиональных компетенций гида-переводчика. Информацию о том, как завести электронный почтовый ящик, настроить работу почтового клиента и т. д., легко найти на соответствующих сайтах Интернета. Кроме того, студенту необходимо иметь в виду следующее:

- адрес электронной почты, используемый для делового общения, должен быть логичным и уместным (т. е. не содержать ласкательных имен, кличек, нецензурных слов и т. п.),
- общение по электронной почте регулируется теми же нормами, что и традиционная деловая переписка, а следовательно, электронные письма должны начинаться с уместного обращения, иметь подпись, быть стилистически выдержанными, быть написаны с соблюдением правил орфографии и пунктуации, не содержать неуместных изображений, смайликов и т. п.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

В подготовительный период студенту необходимо:

- ознакомиться с содержанием настоящей программы;
- принять участие в собрании по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, получить необходимые учебно-методические документы и материалы, ознакомиться со спецификой работы, тематикой, миссией, концепцией развития учреждения, согласовать задание с наставником (куратором) практики в учреждении;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики;
- пройти инструктаж по технике безопасности.

В период прохождения практики студенты подчиняются всем правилам внутреннего трудового распорядка и техники безопасности, установленным в подразделениях и на рабочих местах в организации. Для студентов устанавливается режим работы, обязательный для структурного подразделения организации, где он проходит практику.

Продолжительность рабочего дня для студентов при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для студентов в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

Студенту необходимо:

- составить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием;
- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, состав кадров, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы), регламентирующими деятельность структурного подразделения организации (кафедры) и т.д.;
- выполнить индивидуальное задание, включающее обработку разных текстов на русском и (или) английском языках, интерпретацию и переработку их в формате соответствующим задачам учреждения в

объеме 18000 знаков (10 стандартных страниц текста) и/или перевод текста с русского на английский или с английского на русский в объеме не менее 4 переводческих страниц. Индивидуальное задание (проект) может представлять собой как подготовку, интерпретативную обработку текста информационного продукта (экскурсии, тематической беседы и лекции, серии надписей к экспонатам, скрипта – текста для аудиогuida, брошюры, текстового наполнения части сайта и т.д.), так и подготовку интерпретативного плана использования / внедрения того или иного информационного продукта;

- составить интерпретативный глоссарий (список слов и выражений из переводимых на практике текстов с интерпретативным и культурологическим комментарием (в зависимости от целевой аудитории и тематики) их значения и переводом в количестве не менее 25 лексических единиц);
- соблюдать правила внутреннего распорядка в ходе прохождения практики.

Обязательное условие для создания информационного продукта – работа со всеми интерпретативными параметрами продукта (материальные-нематериальные характеристики представляемого в информационном продукте объекта, универсальные концепты и ценности, цели, задачи, миссия организации, тематический план и т.д.), кропотливая работа с текстами на русском и английском языках. При работе над переводом (если это необходимо) рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию (ср. анализ дискурса). Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, расширять общий, страноведческий и профессиональный (специальный) кругозор. При подготовке к выполнению специального перевода студенту рекомендуется ознакомиться с корпусом параллельных текстов в данной предметной области, уяснить требования нормы переводческой речи и профессионального выражения смысла. Для этого следует использовать как материалы, которые предоставит преподаватель-руководитель соответствующего модуля, так и найденные самостоятельно с помощью ресурсов Интернета. В случае возникновения трудностей и невозможности самостоятельно получить ответ на вопросы концептуального характера, касающиеся, например, терминологии или других узкоспециальных и специфических понятий, студенту необходимо обращаться за консультацией к специалистам производства и специалистам-переводчикам.

В период окончания практики студенту необходимо:

- составить отчет о прохождении практики, подготовить дневник практики с оценками руководителей модулей, тексты исходных рабочих документов, имеющих отношение к проекту (например, научные тексты, взятые за основу интерпретативного продукта), форму планирования темы интерпретативной программы (продукта), форму для разработки интерпретативной программы (продукта) (см. п.п.11), текст (скрипт, макет, дизайн-проект с текстовым наполнением)

конечного интерпретативного информационного продукта и представить их руководителю практики;

- составить интерпретативный глоссарий (список слов и выражений из переводимых на практике текстов с интерпретативным и культурологическим комментарием (в зависимости от целевой аудитории и тематики) их значения и переводом в количестве не менее 25 лексических единиц);
- прибыть на выпускающую кафедру для сдачи дифференцированного зачета в установленный срок.

Студент имеет право:

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

10. Формы промежуточной аттестации и формы отчетности по итогам практики

Защита отчета по практике в форме собеседования, по результатам которого и на основании отчетных документов студенту выставляется дифференцированный зачет (зачет с оценкой). Зачет проводится в установленные сроки в соответствии с графиком учебного процесса. Контроль и оценка результатов освоения учебной практики осуществляется руководителем от ФГБОУ ВО «ИГУ» в процессе наблюдения за практической деятельностью обучающимся при выполнении видов деятельности, связанных с будущей профессией, изучения отчетных документов, включая характеристику руководителя практики от профильной организации (при наличии).

Результаты учебной практики оцениваются по *пятибалльной шкале*.

11. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по практике

№	Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Подготовительный этап	ОПК-4, УК-4	Собеседование
2	Этап непосредственно практики	ОПК-4, УК-4	Выполненные переводы Глоссарий Дневник
3	Завершающий – аналитический этап	ОПК-4, УК-4	Отчетная документация

Форма планирования темы интерпретативной программы (продукта)

Имя разработчика: _____

Место, специфика представления продукта: _____

Топик

продукта:

Сузьте свою топик, проводя исследования /организуя мозговой штурм, и напишите тему:

1. Перечислите конкретные ресурсы, используемые для исследований (первичные и вторичные источники)

2. Перечислите материальные ресурсы и нематериальные характеристики / универсальные концепты, относящиеся к вашему конкретному топику: Материальное Нематериальное / Универсальные концепты

3. Тема продукта: (полное предложение, конкретное и специфичное, связывающее материальное и нематериальное, инструмент для организации)

—

—

Опишите, как в вашем продукте будут учтены три столпа интерпретации:

1. Как эта программа будет соответствовать целям вашего агентства или организации?

2. Какую аудиторию(и) вы ожидаете увидеть? (возраст, багаж знаний, интересы и ожидания) Как вы будете обслуживать различные аудитории? (инвалиды, национальные меньшинства, пожилые люди, семьи)

3. Какие конкретные ресурсы на объекте вы будете интерпретировать посредством продукта?

Форма для разработки интерпретативной программы (продукта)

Имя разработчика продукта:

Место, специфика представления продукта:

Тема продукта:

Перечислите подтемы вашей программы (2-4 «куска» темы):

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Организуите мозговой штурм, подберите и опишите творческие интерпретативные методы подачи (стиль презентации, реквизит, вовлечение аудитории):

Опишите основные части вашей продукта (будьте максимально конкретны):

1. Привлекающее внимание введение (если необходимо)
2. Мостик (переход от введения к основной части: представьтесь, создайте доверительную атмосферу, представьте или введите тему)
3. Основная часть и переходы. (Перечислите порядок представления основных пунктов. Для каждого из них приведите краткое описание того, о чем вы будете говорить, методов интерпретации и переходов между частями)
4. Заключение (творческое и вдохновляющее сообщение, которое посетители должны «взять с собой»)

11.1. Шкала оценки и критерии оценки прохождения учебной практики

Примерные критерии оценки практической подготовки студента на защите отчета по практике:

Параметры оценки интерпретативного информационного продукта

Имя разработчика:
Топик (тема) продукта:

1. Принципы интерпретации:

	Отлично	Хорошо	Приемлемо	Удовл.	Плохо
Связано с чем-то в рамках опыта аудитории					
Раскрывается суть предмета, а не просто предоставляется информация					
Сформировал видение целого, а не только деталей; помог аудитории раскрыть смысл, связав материальное и нематериальное					
Провоцировал (стимулировал, вдохновлял), а не просто обучал					
Комментарии:					

2. Организация (структура) продукта:

	Отлично	Хорошо	Приемлемо	Удовл.	Плохо
Беседа (продукт) имела привлекающее внимание введение и переход (если применимо)					
Тема была четко определена					

Основная часть продукта содержала четко определенные подтемы (контролируемое число) (если применимо)					
Заключение позволило аудитории прийти к вдохновляющему выводу (если применимо)					
Продукт был выстроен логично (с хорошими переходами) (если применимо)					
Комментарии:					

3. Интерпретативные методы и подача (для продуктов, представляемых в устной форме):

	Отлично	Хорошо	Приемлемо	Удовл.	Плохо
Демонстрируются различные инновационные методы (реквизит, вовлечение в виде демонстраций, практических занятий) (если применимо)					
Эффективно используется интонация и					

артикуляция (если применимо)					
Сделал беседу приятной и полезной (если применимо)					
Избегал отвлекающего внимание манерничанья (если применимо)					
Встал перед зрителями и повернулся к ним лицом (если применимо)					
Установил зрительный контакт с аудиторией (если применимо)					
Применялись различные формы вопросов (если применимо)					
Комментарии:					

4. Подготовка и исполнение (подача) (для продуктов, представляемых в устной форме):

	Отлично	Хорошо	Приемлемо	Удовл.	Плохо
Говорящий проявил энтузиазм и тщательно продумал выступление в ходе подготовки.					
Презентация была соответствующей длины (исходя из объявленного времени)					

Было очевидно, что разработчик хорошо исследовал эту тему					
Было очевидно, что интерпретатор попрактиковался в представлении программы					
Интерпретатор постарался внушить доверие (одет соответствующим образом, упомянул свой опыт, тщательно выбирал слова).					
Комментарии:					

Параметры оценки перевода

- *смысловое искажение* – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- *смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.
- *лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.
- *стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.
- *орфографическая ошибка* – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

- *пунктуационная ошибка* – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Оценка письменного перевода

Перевод может быть оценен на

«**отлично**» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;

«**хорошо**» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок;

«**удовлетворительно**» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок,

«**неудовлетворительно**» – при большем количестве ошибок.

Критерии оценки

Критерии	Оценка			
	отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно
Качество перевода и технического оформления	Интерпретативные проекты выполнены в соответствии с оговоренными требованиями, перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, претензий к техническому оформлению нет	Интерпретативные проекты в целом выполнены в соответствии с оговоренными требованиями, перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, имеются незначительные погрешности в техническом оформлении	Интерпретативные проекты выполнены с отступлениями от оговоренных требований, перевод выполнен с нарушением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, имеются серьезные погрешности в техническом оформлении	Интерпретативные проекты выполнены со значительными отступлениями от оговоренных требований, перевод выполнен со значительными нарушениями норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, техническое оформление перевода не удовлетворяет предъявляемым требованиям
Своевременность предоставления проекта и сопутствующих заданий	Проект и сопутствующие задания выполнены в полном объеме и в срок	Проект и сопутствующие задания выполнены с незначительными нарушениями сроков	Проект и сопутствующие задания выполнены с нарушениями сроков, в неполном объеме	Проект и сопутствующие задания не выполнены или выполнены со значительными нарушениями сроков и объема

Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов	Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов высокое	Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов в целом высокое	Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов удовлетворительное	Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов низкое / отчет и другие документы не предоставлены
---	---	---	--	--

**Типовые контрольные вопросы и задания
для проведения промежуточной аттестации:**

1. Прокомментируйте выбор и использование интерпретативных приемов
2. Прокомментируйте выбор топики, темы и подтемы продукта
3. Прокомментируйте дискурсивные и жанрово-стилистические особенности переведенных текстов.
4. Назовите современные нормы перевода и охарактеризуйте их применительно к переведенным вами текстам.
5. Назовите известные вам переводческие стратегии и охарактеризуйте стратегии, использованные вами.
6. Назовите переводческие трансформации и проиллюстрируйте их примерами из вашей практики.
7. Назовите основные научные источники, энциклопедии, словари и справочники, использованные вами в ходе производственной практики.
8. Приведите примеры терминов и других профессиональных языковых единиц из своего глоссария.

Процедура текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ по практике проводится с использованием фондов оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

а) перечень учебной литературы:

а) основная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – изд. стереотип. – М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
2. Волкогонова, О. Д. Стратегический менеджмент [Текст] : учебник / О. Д. Волкогонова. - М. : ФОРУМ - ИНФРА-М, 2007. - 256 с. (5 экз.)
3. Стратегический менеджмент [Текст] : учебник / ред. А. Н. Петров. - 2-е изд. - М. ; СПб. ; Воронеж : ПИТЕР, 2008. (5 экз.)
4. Деловое общение [Текст] : учеб. пособие / сост. И. Н. Кузнецов. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2008. - 528 с. (35 экз.)

5. Маленков, Ю. А. Стратегический менеджмент [Текст] : учебник для вузов / Ю. А. Маленков. - М. : Проспект, 2008. - 224 с. (15 экз.)
6. Кафидов, В. В. Современный менеджмент [Текст] : учебник / В. В. Кафидов. - М. : Московский финансово-промышленный университет "Синергия", 2012. - 400 с. (20 экз.)
7. Саак, А. Э. Менеджмент в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : [учеб. пособие] / А. Э. Саак, Ю. А. Пшеничных. - М. ; СПб. : ПИТЕР, 2010. - 512 с. (10 экз.)
8. Пищулов, В. М. Менеджмент в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : учеб. пособие / В. М. Пищулов. - М. : Академия, 2010. - 240 с. (10 экз.)
9. Шиповская, Л. П. Человек и его потребности [Текст] : учеб. пособие / Л. П. Шиповская. - М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2013. - 432 с. : ил. - (Сервиз и туризм: Бакалавриат). - ISBN 978-5-98281-149-3. - ISBN 978-5-16-003422-5 : 186.70 р. (10 шт.)
10. Гущина, И. А. Документационное обеспечение управления в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : учеб. пособие / И. А. Гущина, Н. А. Зайцева. - М. : Альфа-М ; М. : ИНФРА-М, 2014. - 240 с. : ил. - ISBN 978-5-98281-152-3. - ISBN 978-5-16-003439-3 (20 экз.)
11. Саак, А. Э. Менеджмент в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : [учеб. пособие] / А. Э. Саак, Ю. А. Пшеничных. - М. ; СПб. : ПИТЕР, 2010. - 512 с. : ил. - (Учебное пособие). - ISBN 978-5-469-01368-6 (10 экз.)
12. Экскурсионная деятельность в индустрии гостеприимства [Текст] : учеб. пособие / И. С. Барчуков [и др.]. - М. : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2014. - 204 с. - ISBN 978-5-9558-0209-1 (8 экз.)

б) дополнительная литература

1. Баумгартен, Л. В. Стратегический менеджмент в туризме [Текст] : практикум / Л. В. Баумгартен. - М. : Аспект Пресс, 2006. - 176 с. (3 экз.)
2. Томпсон мл., А. А. Стратегический менеджмент [Текст] : концепции и ситуации: Учебник для вузов: Пер. с англ. / А. А. Томпсон мл. - Пер. с 9-го англ. изд. - М. : ИНФРА-М, 2000. - 412 с. (1 экз.)
3. Зуб, А. Т. Стратегический менеджмент [Текст] : теория и практика / А. Т. Зуб. - М. : Аспект Пресс, 2002. - 415 с. (2 экз.)
4. Письменный перевод [Электронный ресурс]: рекомендации переводчику, заказчику и редактору / сост. Н. К. Дупленский. – 3-я редакция. – <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/>
5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). – ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

6. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 112 с. – ISBN 978-5-9765-2134-6 (2 экз.)

7. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст]: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974. – 216 с. (21 экз.)

8. Котлер, Ф. Маркетинг. Менеджмент [Текст] : анализ, планирование, внедрение, контроль / Ф. Котлер. - 9-е изд. - СПб. : Питер Ком, 1998. - 896 с. : ил. - ("Теория и практика менеджмента"). - ISBN 5-314-00014-8 (1 экз.)

9. Виноградова, М. В. Организация и планирование деятельности предприятий сферы сервиса [Текст] : учеб. пособие / М. В. Виноградова. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2006. - 464 с. - ISBN 5-94798-922-0 (1 экз.)

10. Галенко, В. П. Бизнес-планирование в условиях открытой экономики [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. П. Галенко. - 3-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2008. - 288 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5268-7 (20 экз.)

11. Практический менеджмент [Текст] : учеб. пособие / ред. Э. М. Коротков. - М. : ИНФРА-М, 2012. - 330 с. + 1 эл. опт. диск. - (Высшее образование. Магистратура). - ISBN 978-5-16-003828-5 (20 экз.)

12. Иссерс, О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи [Текст] : монография / О. С. Иссерс. - 3-е изд., стереотип. - М. : Едиториал УРСС, 2003. - 284 с. - ISBN 5-354-00323-7 (2 экз.)

13. Tilden F. Interpreting Our Heritage / F. Tilden. - Chapel Hill: THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA PRESS, 2007. - 191 p.

14. Knudson D., Cable T., Beck L. Interpretation of Cultural and Natural Resources / D. Knudson, T. Cable, L. Beck. - State College, PA : Venture Pub., 2003. - 411 p.

в) Методические материалы по курсу размещены на образовательном портале belca.isu.ru

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. **Лиц.№1В08161103014721370444.**
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23

- Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 **бессрочно**
 8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
 9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
 10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
 11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
 12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
 14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.

23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Ресурс Be a Better Guide <https://www.beabetterguide.com/be-a-better-guide-podcast/>
 2. National Association for Interpretation <https://www.interpnet.com/>
 3. Interpret Europe <https://interpret-europe.net/>
 4. Словарь АБВУ Lingvo <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
 5. Словарь Merriam-webster <https://www.merriam-webster.com/>
 6. <https://oyc.yale.edu/courses>
 7. [Readability](#) — сайт для проверки читабельности текста.
 8. [Ted](#) — один из самых известных ресурсов, который позволяет узнать что-нибудь новенькое.
 9. [BBC Learning English](#) — очень обширный сайт для изучения английского языка.
 10. [Arzamas](#) — на портале самыми разными способами рассказывают о литературе, искусстве, истории и других гуманитарных науках.
- II.** «[Newочём](#)» — это сообщество ВКонтакте, где собраны переводы иностранных статей о самом разном.

Электронные библиотеки

1. [Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU](#)
2. [Коллекция журналов издательства «НАУКА»](#)
3. [Журналы Института научной информации по общественным наукам \(ИНИОН РАН\)](#)
4. [Университетская информационная система РОССИЯ \(УИС РОССИЯ\)](#)
5. [Журнал Science издательства American Association for the Advancement of Science \(AAAS\)](#)
6. <http://www.philology.ru/>
Библиотека филологических текстов (статей, монографий)
7. <http://philologos.narod.ru/>
Материалы по теории языка и литературы
8. <http://ellib.library.isu.ru>
Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»

г) периодические издания

д) перечень информационных технологий, ресурсов информационно-

телекоммуникационной сети "Интернет"

1. <https://www.promt.ru/>
2. [https://cloud.memsource.com/web/login/auth?logout=true&format_ =](https://cloud.memsource.com/web/login/auth?logout=true&format_=)
3. <https://smartcat.com/workspace>
4. <https://www.tra-service.ru/shop>
5. National Association for Interpretation <https://www.interpnet.com/>
6. Interpret Europe <https://interpret-europe.net/>
7. Словарь АБВУ Lingvo <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
8. Словарь Merriam-webster <https://www.merriam-webster.com/>

13. Материально-техническое обеспечение учебной практики

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

14. Средства адаптации образовательного процесса при прохождении практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости

в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структур,

- предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;

- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из

разных источников (для лиц с нарушением слуха визуальное представление информации, а для лиц с нарушением зрения – аудиальное представление информации);

- применение программных средств, обеспечивающих возможность формирования заявленных компетенций, освоения навыков и умений, формируемых в ходе прохождения учебной практики, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации:

а) организация различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения,

б) проведения семинаров,

в) выступление с докладами и защитой выполненных работ,

г) проведение тренингов,

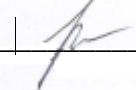
д) организации групповой работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего контроля и промежуточной аттестации;

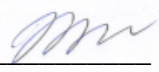
- увеличение продолжительности прохождения обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности: зачет и/или дифференцированный зачет, проводимый в письменной форме, - не более чем на ____ 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на ____ 20 мин.,

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки РФ № 992 от 12 августа 2020 г. Электронная версия программы представлена на сайте ИГУ.

Авторы программы:



(подпись) доцент кафедры перевода Вебер Е.А.
и переводоведения (Ф.И.О.)
(занимаемая должность)



(подпись) зав.кафедрой, доцент Щурик Н.В.
(занимаемая должность) (Ф.И.О.)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«07» марта 2022 г.

Протокол № 8 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы

Сведения о переутверждении «Программы практики» на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных страниц	новых страниц	аннулированных страниц

1	2	3	4	5	6
1					
2...					

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.